



Treaty Series No. 30 (1929)

TREATY OF COMMERCE AND
NAVIGATION

between His Majesty in respect of the

UNITED KINGDOM

and the President of the

REPUBLIC OF GUATEMALA

With EXCHANGES OF NOTES

Guatemala, February 22, 1928

[*Ratifications exchanged at Guatemala, May 29, 1929*]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;

York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;

15, Donegall Square West, Belfast;

or through any Bookseller.

1929

Price 3d. Net

Cmd. 3429

Treaty of Commerce and Navigation between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the Republic of Guatemala, with Exchanges of Notes.

Guatemala, February 22, 1928.

[Ratifications exchanged at Guatemala, May 29, 1929.]

Treaty of Commerce between Great Britain and Guatemala.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Guatemala, desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty on the one side and Guatemala on the other side, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

For Great Britain and Northern Ireland, all British Colonies and Protectorates, and all mandated areas administered by his Government in Great Britain,

Archibald Clark Kerr, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Guatemala;

Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña.

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, y el Presidente de la República de Guatemala, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender aún más el intercambio y el comercio entre sus respectivos países y de regular por medio de un tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los demás territorios bajo la soberanía, protección, o la autoridad de Su Majestad Británica que ésta desee unir por medio del tratado, por una parte, y Guatemala, por la otra, han resuelto celebrar un tratado con tal objeto y nombrado como sus Plenipotenciarios :

Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India,

Por la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, todas las Colonias y Protectorados Británicos y todos los territorios administrados bajo mandato por su Gobierno en la Gran Bretaña,

Al Señor Archibald Clark Kerr, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Guatemala;

The President of the Republic
of Guatemala,

Dr. Luis Toledo Herrarte,
Secretary of State for the
Department of Foreign
Affairs;

who having communicated their
full powers, found in good and
due form, have agreed as
follows:—

ARTICLE 1.

The territories of the High
Contracting Parties to which the
present Treaty applies are, on
the part of His Britannic
Majesty, Great Britain and Nor-
thern Ireland and the territories
in respect of which notification
of accession is given under
Article 12, or notice of applica-
tion is given under Article 11.

ARTICLE 2.

The rights conferred by the
present Treaty upon subjects of
His Britannic Majesty shall be
enjoyed equally by all persons
under His Britannic Majesty's
protection.

ARTICLE 3.

The subjects or citizens of
each High Contracting Party
shall enjoy unconditionally in
every respect in the territories of
the other Party treatment not
less favourable than that accorded
to the subjects or citizens of any
other foreign country. This
provision shall extend to all
matters of commerce and naviga-
tion, the establishment and
carrying on of every description
of business, the treatment of
commercial travellers and their
samples, the exercise of profes-
sions or occupations, residence,

El Presidente de la República
de Guatemala,

Al Dr. Luis Toledo Her-
rrarte, Secretario de
Estado en el Despacho de
Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse
comunicado sus plenos poderes,
hallados en buena y debida
forma, han convenido en lo
siguiente:

ARTÍCULO 1.

Los territorios de las Altas
Partes Contratantes a las cuales
se aplica el presente tratado, son,
por parte de Su Majestad
Británica, la Gran Bretaña y la
Irlanda del Norte y los terri-
torios con respecto de los cuales
se haya notificado el acceso con-
forme al Artículo 12, o cuya
solicitud se comunique de
acuerdo con el Artículo 11.

ARTÍCULO 2.

Los derechos que confiere el
presente Tratado a los súbditos
de Su Majestad Británica, se
harán extensivos también a todas
las personas que estén bajo la
protección de Su Majestad
Británica.

ARTÍCULO 3.

Los ciudadanos o súbditos de
cualquiera de las Altas Partes
Contratantes gozarán incondi-
cionalmente en todo sentido, en
los territorios de la otra Parte,
de un tratamiento no menos
favorable que el acordado a los
ciudadanos o súbditos de cual-
quiera otro país extranjero. Esta
estipulación se hará extensiva a
todos los asuntos referentes al
Comercio, a la Navegación, al
establecimiento y la explotación
de cualquier clase de negocios, al
tratamiento de viajeros de
comercio y de sus muestras, al

and the acquisition and disposal of property.

ARTICLE 4.

The subjects or citizens of either High Contracting Party shall not be subject in the territories of the other Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter to taxes, general or local, other than or greater than those imposed on the subjects or citizens of the second Party, or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens of either High Contracting Party are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants subject to the laws of the other Party without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens or on those of the most favoured foreign country.

ARTICLE 5.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either Party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled in the territories of the other to exercise their rights and powers in the courts as plaintiffs or

ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición o disposición de propiedades.

ARTÍCULO 4.

Los ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos a contribuciones generales o locales, diferentes o más elevadas que las impuestas a los ciudadanos o súbditos de la otra Parte, o del país extranjero más favorecido, en los territorios de la otra Parte, en lo referente a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación u otro asunto cualquiera.

Dichos ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes están autorizados en los territorios de la otra parte para ejercer sus derechos, comparecer ante los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte, sin más condiciones, restricciones o gravámenes que los impuestos a los ciudadanos o súbditos nacionales, o aquellos del país extranjero más favorecido.

ARTÍCULO 5.

Compañías Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de cualquiera de las Partes, quedarán autorizadas en los territorios de la otra parte, para ejercer sus derechos y poderes en los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte,

defendants subject to the laws of such other Party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party which have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other Party with regard to foreign companies shall enjoy in those territories treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

Furthermore, each of the two High Contracting Parties undertakes to place no obstacles in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships and associations, of subjects or citizens, of any other foreign country may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two High Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, it is agreed that companies, partnerships and associations registered or domiciled in any part of the territories of His Britannic Majesty in which companies, partnerships and associations registered or domiciled in Guatemala are not permitted to search

siempre que se hayan organizado debidamente de acuerdo con las leyes en vigor en los territorios de dichas Partes.

Compañías Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de cualquiera de las Partes que hayan sido admitidas de acuerdo con las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios de la otra Parte con respecto a compañías extranjeras, gozarán en dichos territorios de un tratamiento en cuanto a contribuciones, no menos favorable que el acordado a las compañías anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de esa Parte.

Además, cada una de las dos Altas Partes Contratantes se compromete a no poner obstáculos a las compañías, sociedades y asociaciones que quieran explotar en sus territorios, ya sea por medio del establecimiento de sucursales, o de cualquiera otra manera, cualquier clase de negocios que se permita explotar a las compañías, sociedades y asociaciones de ciudadanos o súbditos de cualquier otro país extranjero.

En ningún caso será el tratamiento acordado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes a compañías, sociedades y asociaciones de la otra Parte, menos favorable que el acordado a las compañías, sociedades y asociaciones del país extranjero más favorecido.

No obstante las estipulaciones contenidas en los párrafos anteriores, se conviene en que no gozarán de los beneficios de este artículo con respecto a exploración y explotación de petróleo, las compañías, sociedades y asociaciones registradas o con domicilio en cualquiera parte de los territorios de Su Majestad

for and work petroleum shall not enjoy the benefits of this Article in respect of searching for and working petroleum in Guatemala.

ARTICLE 6.

Goods produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular, they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibition or restrictions than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

As an exception from this general provision, His Britannic Majesty will not claim the benefit of any Customs preferences which are or may be granted by Guatemala in favour of the produce or manufactures of any other Central American country, so long as such preferences are not extended by Guatemala to any other foreign country.

ARTICLE 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported, and to carry passengers outwards and

Británica, donde no se permite explorar o explotar petróleo a las compañías, sociedades y asociaciones registradas o domiciliadas en Guatemala.

ARTÍCULO 6.

Los productos naturales o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, gozarán incondicionalmente en los territorios de la otra Parte, de un tratamiento por lo menos tan favorable como el acordado a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero. No estarán sujetos, en especial, al importarse o subsecuentemente a diferentes o más elevados derechos o cargas, o a otras prohibiciones o restricciones que las aplicadas a los productos similares, naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

Como una excepción a esta estipulación general, Su Majestad Británica no reclamará el beneficio de ningún privilegio aduanero concedido o que pueda conceder Guatemala a los productos naturales o manufacturados de cualquier otro país de Centroamérica, siempre que dichos privilegios no sean concedidos por Guatemala a otro país extranjero.

ARTÍCULO 7.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto a los buques de la otra Parte, de manera no menos favorable que a los buques nacionales o a los de la nación más favorecida. Esta igualdad en el tratamiento se hará extensiva al derecho de importación o exportación de cualquiera clase de mercaderías

inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either Party.

Nothing in this Article shall prevent either High Contracting Party from reserving the Coasting trade in whole or in part to national vessels.

ARTICLE 8.

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognized Commercial Associations in the territories of the High Contract-

susceptibles de importarse o exportarse legalmente, al transporte de pasajeros de o para sus respectivos territorios y a cualquier derecho o gravamen exigible a los buques, sus cargamentos y pasajeros, y también a las facilidades respecto al estacionamiento, carga y descarga de los buques en puertos, diques, muelles, fondeaderos y radas, así como en lo referente a los derechos de tonelaje y otros de cualquiera naturaleza, impuestos y pagos sobre buques, tales como de sanidad, puerto, muelle, dique, fondeadero, pilotaje, cuarentena, faro y otros derechos similares recaudados a nombre o a beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones o establecimientos de cualquier clase.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a que en ninguna parte de sus territorios estén sujetos los artículos importados o exportados a derechos diferenciales, sobrecarga, gravámenes o restricciones de clase alguna que tenga por origen el pabellón del buque que conduce las mercaderías importadas o exportadas y que resulten en detrimento de los pabellones de cualquiera de las dos Partes.

Ninguna de las estipulaciones de este Artículo restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sobre reservarse en todo o en parte, para los buques nacionales, el ejercicio del comercio de cabotaje.

ARTÍCULO 8.

Las Cámaras de Comercio, así como otras asociaciones comerciales o industriales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes, que puedan

ing Parties as may be authorized in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one High Contracting Party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

ser autorizadas al efecto, serán mutuamente admitidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que se requieran para agentes viajeros.

Los artículos importados como muestras, por los agentes viajeros en los territorios de cada una de las Partes Contratantes, serán temporalmente admitidos en franquicia de derechos, siempre que se observen los reglamentos de aduana y las formalidades establecidas para asegurar su re-exportación, o el pago de los derechos arancelarios correspondientes, si no se reexportan dentro del plazo concedido por la ley. Pero este privilegio no se hará extensivo a los artículos que, en virtud de su cantidad o valor, no puedan considerarse como muestras o que, por su naturaleza, no puedan identificarse cuando se reexporten.

Las marcas, sellos o timbres colocados en esas muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes, en el momento de su exportación, y la lista oficial certificada de tales muestras que contenga su descripción completa, extendida por dichas autoridades, serán recíprocamente aceptadas por los funcionarios de aduanas de la otra Parte como comprobante de su carácter de muestra, y estarán exentas de inspección, excepto en los casos en que sea necesario establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades de aduanas de una u otra de las Altas Partes Contratantes pueden, sin embargo, colocar una señal suplementaria sobre esas muestras en casos especiales, cuando estimen necesaria dicha precaución.

ARTICLE 9.

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either High Contracting Party to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or of animals or of plants, of regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law or the trade in any particular article under the provisions of any general International Convention which is binding on either Party, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other Party.

ARTICLE 10.

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either Party.

ARTICLE 11.

His Britannic Majesty may within six months of the coming into force of the present Treaty, through His Britannic Majesty's Representative at Guatemala, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any mandated area administered by his Government in Great Britain and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Guatemala and

ARTÍCULO 9.

Ninguna estipulación del presente Tratado restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes sobre hacer efectivas las prevenciones sanitarias especiales u otras medidas dictadas con el propósito de garantizar la seguridad de las personas, animales o plantas; tampoco restringirá el derecho de reglamentar el comercio de armas y municiones mediante disposiciones generales de ley o el de someter el comercio de cualquier otro artículo determinado, a las estipulaciones de cualquiera Convención Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Partes, así como el de aplicar medidas especiales a los artículos que gocen de prima en los territorios de la otra Parte.

ARTÍCULO 10.

Las estipulaciones del presente Tratado ningún derecho confieren ni imponen obligación alguna en contravención de cualquier Convenio Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Altas Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11.

Su Majestad Británica puede, dentro de los seis meses de haber entrado en vigor este Tratado, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado se apliquen a cualquier Colonia o Protectorado británico, o a cualquier territorio bajo mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bretaña; el Tratado entrará en vigor entre Guatemala y el territorio especi-

the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

ARTICLE 12.

His Britannic Majesty may by notification made within six months of the coming into force of the present Treaty by His Britannic Majesty's Representative at Guatemala accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiration of a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty either of the High Contracting Parties may by giving twelve months' notice terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under the first paragraph of this Article.

Any notification made under the first paragraph of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given; and any notice given under the second paragraph shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

ficado en dicho aviso desde el día en que éste se comuniqué.

Cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar las estipulaciones del presente Tratado, a los doce meses de hacer la notificación correspondiente, en cuanto se refiere a cualquiera de los territorios para los cuales, conforme a este artículo, se hayan hecho aplicables las expresadas estipulaciones.

ARTÍCULO 12.

Su Majestad Británica, por medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, dentro de seis meses de haber entrado en vigor este tratado, puede acceder al presente Tratado, con respecto a los Dominios autónomos de Su Majestad o de la India.

Después de la expiración de un período de doce meses a contar de la entrada en vigor del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes puede, mediante aviso con doce meses de anticipación, terminar la aplicación del tratado, en cualquier territorio cuyo acceso se haya notificado de acuerdo con el primer párrafo de este artículo.

Toda notificación hecha de acuerdo con el primer párrafo de este artículo puede incluir cualquier dependencia o territorio bajo mandato administrado por el Gobierno del territorio respecto al cual se haya hecho la notificación de acceso; y toda notificación hecha de acuerdo con el segundo párrafo será aplicable a la dependencia o territorio bajo mandato que se haya incluido en la notificación de acceso.

ARTICLE 13.

So long as in any territory referred to in Articles 11 or 12 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Guatemala are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Guatemala complete and unconditional most-favoured-nation treatment, subject to the provisions of the second paragraph of Article 6.

ARTICLE 14.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall be binding for a period of one year from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice at the end of the twelve months of its intention to terminate the Treaty it shall continue in force subject to denunciation which will take effect one year after the date on which it was made.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Guatemala and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article 12.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have

ARTÍCULO 13.

Siempre que los productos naturales y manufacturados en Guatemala gocen en cualquiera de los territorios a que se refieren los Artículos 11 y 12, que no estén obligados por el presente Tratado, de un tratamiento tan favorable como el que se dispensa a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero, los productos naturales o manufacturados en dichos territorios gozarán en Guatemala del tratamiento completo e incondicional de la nación más favorecida, con sujeción a la estipulado en el párrafo segundo del artículo 6.

ARTÍCULO 14.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Guatemala tan pronto como sea posible. Entrará en vigor inmediatamente después del canje de ratificaciones y estará vigente por un período de un año desde la fecha de su entrada en vigor.

En caso de que ninguna de las Altas Partes Contratantes haya notificado al final de los doce meses su intención de terminar el Tratado, éste seguirá en vigor sujeto a denuncia que tendrá efecto un año después de la fecha en que se haga.

En ausencia de cualquier estipulación expresa a ese efecto, el aviso que se dé conforme al segundo párrafo de este Artículo no afectará la operación del Tratado entre Guatemala y cualquier territorio respecto al cual se hubiere hecho la notificación de acceso según el Artículo 12.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado y

signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Guatemala in duplicate this twenty-second day of February, in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed)
ARCHIBALD CLARK KERR.

sellado el presente Tratado.

Hecho en Guatemala por duplicado a los veintidós días del mes de febrero de mil novecientos veintiocho.

(Firmado)
LUIS TOLEDO HERRARTE.

No. 1.

Mr. Clark Kerr to Dr. Don Luis Toledo Herrarte.

British Legation, Guatemala,

February 22, 1928.

Sir,

I HAVE the honour to refer to the Treaty of Commerce which was signed to-day by your Excellency and myself respectively on behalf of the President of the Republic of Guatemala and His Britannic Majesty, and to inform your Excellency that I am authorised by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which is granted to British subjects, companies, &c., in articles 3, 5 and 7 of that Treaty shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala, in virtue of special contracts, have conceded to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway before the date of the signing of the Treaty of Commerce referred to above.

I avail, &c.

ARCHIBALD CLARK KERR.

No. 2.

Dr. Don Luis Toledo Herrarte to Mr. Clark Kerr.

Secretaría de Relaciones Exteriores,

Guatemala, 22 de febrero de 1928.

Señor Ministro,

HE tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, de esta misma fecha, en la cual se sirve referirse al Tratado de Comercio que hoy firmamos vuestra Excelencia y yo, con amplios y plenos poderes de Su Majestad Británica y del Señor Presidente de la República de Guatemala, respectivamente.

Vuestra Excelencia me informa que está autorizado por su Excelencia el Secretario Principal de Estado en la Secretaría de Negocios Extranjeros para convenir, en nombre del Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña, en que el tratamiento de la nación más favorecida que, conforme a los artículos 3, 5 y 7 del Tratado, se otorga a los súbditos británicos, compañías anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de Guatemala, no incluye los derechos específicos y privilegios que el Gobierno de Guatemala concede a la United Fruit Company, a los International Railways of Central America y al Alta Verapaz Railway, en virtud de contratos especiales celebrados antes de la fecha de la firma del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, &c

LUIS TOLEDO HERRARTE.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs,
Guatemala, February 22, 1928.*

Sir,

I HAVE had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you refer to the Treaty of Commerce signed to-day by your Excellency and myself with ample and full powers from His Britannic Majesty and the President of the Republic of Guatemala respectively.

Your Excellency informs me that you are authorised by his Excellency the Principal Secretary of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which, in accordance with articles 3, 5 and 7 of the Treaty, is granted to British subjects, limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport and any other business established in the territory of Guatemala, shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala concede to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway, in virtue of special contracts concluded before the date of the signing of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, &c.

LUIS TOLEDO HERRARTE.

No. 3.

Mr. Clark Kerr to Dr. Don Luis Toledo Herrarte.

*British Legation, Guatemala,
February 22, 1928.*

Sir,

I HAVE the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in Great Britain have authorised me to state on behalf of the Governor of British Honduras that the transit duties which have hitherto been collected by the Government of British Honduras on merchandise and produce shipped through the territory of British Honduras in transit to Guatemalan territory will cease to be levied as from to-day's date.

I avail, &c.

ARCHIBALD CLARK KERR.

No. 4.

Dr. Don Luis Toledo Herrarte to Mr. Clark Kerr.

Secretaría de Relaciones Exteriores,
Señor Ministro, *Guatemala, 22 de Febrero 1928.*

HE tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, fechada hoy, en la cual se sirve comunicarme que el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña lo ha autorizado para declarar, en nombre de su Excelencia el Señor Gobernador de la Colonia de Belice, que en esta misma fecha se dejarán de cobrar los derechos de tránsito que hasta ahora se han percibido por el Gobierno de Belice, por las mercaderías y productos que pasan a territorio de Guatemala a través del territorio de la Colonia.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, &c.

LUIS TOLEDO HERRARTE.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs,
Sir, *Guatemala, February 22, 1928.*

I HAVE had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you are so good as to inform me that His Majesty's Government in Great Britain have authorised you to state on behalf of the Governor of British Honduras that, as from to-day's date, the transit duties which have hitherto been levied by the Government of British Honduras on merchandise and products shipped to Guatemalan territory through the territory of the Colony will cease to be charged.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, &c.

LUIS TOLEDO HERRARTE.
